

О КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЯХ ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА: ДОМЕСТИКАЦИЯ VS. ФОРЕНИЗАЦИЯ

Синёв А.Э.

ФГБОУ ВПО НИ «Иркутский государственный технический университет» (664074 г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83), e-mail:

Крапивкина О.А.

ФГБОУ ВПО НИ «Иркутский государственный технический университет» (664074 г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83), e-mail: 1317565@mail.ru

Термин «стратегия перевода» не получил однозначного определения в науке о переводе. Исследователи понимают под стратегией либо метод выполнения перевода, либо план действий, либо задачи, которые ставит перед собой переводчик в ходе осуществления акта межкультурной коммуникации. В данном исследовании авторы рассматривают понятие стратегии перевода в контексте выполнения переводом своих культурных функций. В статье ставится до сих пор не получивший ответа вопрос о необходимости сохранения в тексте перевода культурных ценностей оригинала или адаптирования текста перевода к ценностям принимающей культуры. В связи с поставленной целью анализу подвергаются две культурно-ориентированные стратегии перевода – доместикация и форенизация. Авторы также обращаются к идее о существовании стратегии «золотой середины» как компромисса между форенизацией и доместикацией.

Ключевые слова: Перевод, стратегия, доместикация, форенизация.

CULTURE-ORIENTED STRATEGIES OF TRANSLATION

Sinyov A.E.

Irkutsk State Technical University (664074, Irkutsk, Lermontov st., 83) e-mail:

Krapivkina O.A.

Irkutsk State Technical University (664074, Irkutsk, Lermontov st., 83) e-mail: 1317565@mail.ru

The term “translation strategy” has a number of definitions in translation studies. The researchers define it as a translation method, a translator’s plan, a translation tasks, e.t.c. In the present paper the authors deal with this notion within the cultural functions of translation. The paper considers the issue if it is necessary to preserve cultural values of the source text in the target one or the translator has to adapt the target text to the values of the target culture. The authors also pay attention to the golden mean strategy as a middle ground between foreignizing and domestication.

Keywords: Translation, strategy, domestication, foreignizing.

Термин «стратегия перевода» до сих пор не получил однозначного определения в науке о переводе, имея весьма размытую семантику.

В английском языке лексема *strategy* означает «*a plan of action designed to achieve a long-term or overall aim; the art of planning and directing overall military operations and movements in a war or battle; a plan for directing overall military operations and movements*» [7].

В целом, стратегию можно определить как некий инструмент, который облегчает выполнение определенной работы. Но есть и определения, которые выделяют в данном понятии такие семы, как план, метод, задача и т.д.

Так, В.В. Сдобников исходит из понимания стратегии как планирования будущей деятельности, ее подготовки применительно к определенным условиям и в соответствии с

определенной целью. Исследователь определяет стратегию как **программу** осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации [5].

Определение стратегии перевода как сознательного **плана** переводчика для решения конкретных переводческих проблем мы находим и у Х. Крингза [6]. Солидарна с Х. Крингсом и В.В. Сдобниковым и И.В. Войнич, которая также определяет переводческую стратегию как «общий план действий переводчика, обусловленный комплексом его принципиальных установок, направленных на достижение целей, которые сознательно или бессознательно ставит перед собой переводчик» [1].

Известный итальянский исследователь Л. Венути определяет стратегии перевода как «основные **задачи** переводчика по выбору текста для перевода и выработке метода для его перевода» [8]. Таким образом, Л. Венути в структуре анализируемого понятия выделяет семь «задач».

Понимание стратегии как метода можно обнаружить в работе немецкого философа Ф. Шлейермахера. Ф. Шлейермахер писал, что существует лишь два метода перевода – перенос читателя к автору, либо перенос автора к читателю [там же].

Данные оппозиции лежат в основе выделения двух стратегий перевода – форенизации и доместикации, - которые реализуются в контексте выполнения переводом своей культурной функции.

Ф. Шлейермахер определил доместикацию как «этноцентрическое редуцирование оригинального текста в соответствии с культурными ценностями языка перевода», т.е. как «способ репрезентации чужого и непонятного текста в понятных терминах принимающей культуры» [там же].

Отметим, что стратегия доместикации применялась переводчиками еще со времен Римской империи. В те времена переводчики при переводе греческих текстов на латинский опускали греческие культурные маркеры, добавляя аллюзии на римскую культуру, а также меняли имена греческих поэтов на римские. В период романтизма, напротив, переводчики настаивали на сохранение «инокультурности» переведенного текста. Таким образом, в период романтизма наиболее предпочтительной переводческой стратегией считалась форенизация [3].

По определению Ф. Шлейермахера, форенизация - это «этнодевиационное сопротивление ценностям культуры переводного языка, фиксирующее лингвистические и

культурные отличия оригинального текста» [8]. В качестве примера форенизации можно привести перевод названия американского округа DC (District Columbia) как ДиСи, выполненный Ж. Катковником.

Он мог бы иметь сотню юристов, если бы нанимал бывших сенаторов, лоббистов и аналитиков, обычный контингент ДиСи, но он нанимал только молодых адвокатов, у которых было на счету не меньше десяти судебных процессов в суде с жюри (Дж. Гришем Завещание).

Ж. Катковник сохранил в своем переводе привычный для представителей американской культуры способ именования округа Колумбии.

Таким образом, если переводчик переводит текст чужой культуры в соответствии с ценностями своей собственной культуры, навязывая читателю ценности культуры языка перевода, мы говорим о доместикации. Если же читателю навязываются нормы и ценности чужой культуры, переводчик делает выбор в пользу форенизации.

Следует отметить, что, по словам Л. Венути, основными характеристиками доместицированного текста следует считать такие характеристики, как легкость восприятия, прозрачность, когда в тексте отражается личность и интенции автора, создается впечатление, что мы читаем оригинал, а не перевод. При форенизации же возникает «непрозрачность» текста, в нем появляются «темные места», его мы читаем именно как перевод.

Интерес представляют также стратегии перевода, выделенные российским исследователем и переводчиком В. Рудневым, который предложил новую версию перевода известного нам с детства произведения А.А. Милна «Винни Пух и все-все-все». В. Руднев является сторонником аналитического перевода, который он противопоставляет синтетическому переводу. Основная задача аналитического перевода, по мнению исследователя, – «не дать читателю забыть, что перед его глазами текст, переведенный с иностранного языка, напоминать ему об этом каждым словом с тем, чтобы он не погружался бездумно в то, что «происходит» [4]. Задача синтетического перевода заключается в том, чтобы заставить читателя забыть не только о том, что перед ним текст, переведенный с иностранного языка, но и о том, что это текст, написанный на каком-либо языке.

Новая версия перевода «Винни Пуха» выполнена в соответствии с концепцией аналитического перевода. В своем переводе В.Руднев пытался вывести Винни Пуха, как пишет сам переводчик, «из того дошкольного контекста, куда он был помещен, создать эффект отстраненности» [там же]. Приведем в качестве примеров несколько высказываний из перевода В. Руднева:

*Это - Эдуард Бэр, в данный момент спускающийся по лестнице, - **bump, bump, bump**, - затылочной частью своей головы, позади Кристофера Робина.*

Тем не менее, он уже внизу и рад с вами познакомиться. Winnie Пух.

«Хэлло, Пух», сказал Поросенок. «Хэлло, Поросенок. Это Тиггер».

Я скажу: "Это Западня для Heffalump'ов, которую я соорудил, и теперь жду, когда Heffalump в нее попадется".

Мы видим, что переводчик, следуя методу аналитического перевода, оставляет звукоподражательные слова *bump, bump, bump* на языке оригинала; имя героя Winnie-the-Pooh преобразует в *Winnie Пух*, транслитерирует имя другого персонажа – Тиггер, оставляет без перевода имя слонов *Heffalump*. Таким образом, переводчик не позволяет читателю забыть о том, что перед ним переведенный с иностранного языка текст.

Стоит, однако, отметить, что в переводе не может быть «чистой» доместикации или форенизации. Каждый переведенный текст представляет собой сочетание данных стратегий, которые скорее дополняют друг друга, нежели вступают в конфликт. Переводчику не может избежать доместикации при переводе, так как текст, попадая в чужую культуру посредством перевода, так или иначе, становится феноменом данной культуры.

При форенизации переведенный текст становится «местом проявления «чужого», даже если это чужое и проявляется в терминах языка перевода. И хотя форенизация пытается создать впечатление чего-то чужого, иностранного, она обязательно является реакцией на какую-то ситуацию в принимающей культуре, и может отвечать культурной или политической повестке дня [цит. по 3]. Сам факт присутствия форенизации в переводе предопределяет и наличие доместикации [3]. О маневрировании переводчика в режиме «форенизация – доместикация» говорит и Г.Д. Воскобойник [2].

И.В. Войнич, являющаяся автором диссертационного исследования «Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе», рассматривает переводческую стратегию с точки зрения «вечного» переводческого дуализма *буква/дух* или *verbum e verbo / sensum exprimere de sensu* [1]. Полярность данных стратегий привели ее к мысли о существовании третьей стратегии – стратегии «золотой середины», в основе которой лежит идея компромисса между формой и смыслом – стратегия «золотой середины» [там же: 9].

О существовании стратегии золотой середины говорил и Дж. Тайтлер. Он полагал, что подлинное совершенство следует искать между двумя крайностями» [цит. по: 1].

Интересно отметить позицию Ф. Шлейермахера. Который утверждал недостижимость «золотой середины», подчеркивая, что следовать можно только одной из двух стратегий, иначе «писатель и читатель могут вообще не встретиться» [цит. по: 1].

В заключение отметим, что в процессе перевода переводчики не способны придерживаться исключительно одной из рассмотренных выше стратегий. Происходит

постоянное маневрирование между ними, за которым стоит стремление к «золотой середине». В выборе стратегии перевода проявляется творческое начало переводчика, его понимание своей задачи и роли культурного адаптера.

Список литературы

1. Войнич И.В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе: автореф. дис. канд. филол. наук. – Пермь, 2010. – 20 с.
2. Воскобойник Г.Д. Тождество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практики. – М: МГЛУ, 2004.
3. Корнаухова Н.Г. Переводческие стратегии в аспекте манипуляции сознанием // Вестник ИГЛУ. – 2011.- №15. – С. 90-96.
4. Руднев, В. П. Алан Милн. Winnie Пух. Дом в Медвежьем Углу. – М.: Аграф, 2000. - 320 с.
5. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. – 2011. – №1. – С. 165-172.
6. Krings H.P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French // Interlingual and intercultural communication. – Tubingen: Gunter Narr, 1986. – P. 263-75.
7. Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com>.
8. Venuti L. Strategies of translation. – London and New York: Routledge, 1998. – P. 240-244.